

Beuzekom K. 40

1. astēkipē en spē-rwēr || klēm = *sperwer* || zi.n zēin zē bay
2. mēn vrmt is dē blumē gōr.n gi.tē || kamērō.t - kamērōtē : plur. ||
3. tē.gəsūō.rēλ spmēzē ale.ənōλ mōr.r mī mēfi.nēs
4. spōr.jē izēn zūō.rē kārēvā.j
5. optisλcē.ijt kre.jgēzē vērλxmēlt brō.ēt (*schuiten kleiner dan schepen*)
6. dē trmēman het en splintēr m zēn vijēr
7. dē sλipēr lēktē zēn lipē a.f
8. upti fēbri.k is nīks tē zi.n
9. kumēs - of *sterker* : kum ja.i ēs hi.r (mēj) kē.int || vatjē = *jongen* ||
10. kastēlē.in vi.ēr bi.ēr || griv uns || glō.ēzē -- glā.λfij - of glā.λfis (*pint is verouderd*) - en mō.tjē bō.tēr = 6 *ons boter* || bō.ēs ||
11. kri.kē = *zwarte, minderwaardige kersen* - brj uns vi.r pōnt kār.sē - kār.sis
12. zē hēbē mētēr vā.ivē - of mīsē vā.ivē dri. kan vā.in upλēzō.ēpē
13. hē.i drē.gdē mē mēdēj knāpēl - of midēnstak hā.ut
14. ik hēsēj kni.jē (*plur.*) gēzi.n
15. vastēnā.vēnd vi.rēzē - of hā.uwē zē hi.r ni mī.r
16. ig brm blē.i dag mī hēli ni mē.jgēgōr.n bm
17. ig hetēt ni gēdōr.n manēλ.i.
18. wi het λēdōr.n - di dērōjkum - of di.rjē
19. spm - spmēwep (*plur.* : spmēwēpē) - ragēsbul - of ravēsbul
20. pēt - mats - bē.ij - bēnōrēwt - wā.ij - padēstul hēλ - kī.kēr - of kīkēr - of kīkfōrs - vīmdēr (*oud* : vlē.indēr)
21. di kērl mōr.ktē dē hē.ēlē wē.rēlt o.rnt fēλtē
22. iksā.jē dē krō.lēgis - of krōr.ltis (*nieuwer*) Xē.ēvē || krōr.lē
23. ē.ijēlant lā. fō.l o.ruwē sXē.pē slo.ēpē
24. hē.i hetēs en knōr.uw gēkre.ēgē - of ēm bē.ēt fan en hunt Xēhāt
25. gē.f mēs twe.ē bre.jē stē.ēn - brē.jērē - brīr.tstē
26. dā stantbē.ēlt stō.tēr ni. mē.r
27. di kjērλ hetēn lē.vē azēm prms || hē.ile.v azēm bajērhe.ēr
28. dēn dy.vēl is nī.t m dēn hi.r.mēl gēble.ivē || lysi.yēr.rs ||
29. dē sXō.λkē.indēr zē.in mī ... (*naam*) nā. zē.j gēwi.s (*de naam van de meester wordt genoemd ; soms meneer. In de omtrek wel : meester*)
30. ikani ēr.dēr kumē vōrdaklōr.r bm
31. || lē.ime.ēl || dē bē.ēstē drjnkē grāλ slubēr
32. hē.i kanigōr.n wē.rkē vant hē.i hepē.in mde kē.ēl
33. zētēmbē.zēm ēsēfē andēstē.ēl
34. nē.jē mītē kē.ēgēls vōrtēr ni.mē.ēr gēspe.ēlt - of gēspā.lt || en spalēgi = *een spelletje ; ook een boerderijtje* ||
35. hē'ju - ēkējal twe.j kē.ēr gēru.pē
36. di. pēr is nōλ hartstikē rā.w - dē prtē zē.inōλ wit
37. zē zē.inōr.rēt felt (*veld is dat wat buiten de bebouwde kom ligt*) || hē.i is fōrt || ni.r.ētlā.ēnt || op reis vertrokken : zē zē.inalēwēλ ||
38. zē hē.tēm ē.r.s - of i.r.sēj λēlt mē.ēj upλēmāk en tun izē van dō.rgēgō.n
39. hē.i zēl ēt ni fē.r brjē || nōr.jt ||
40. zē izdē hē.lēfandēr rō.m (*ouderwets ; nieuw : mælēk*) kwē.it
41. dē man mō fār zē vrōr.u upkumē
42. zwē.mē m dēlek is Xēvō.rlēk
43. hē.i het fōl pratjī.s - of hetēj grō.ētē bē.k umdati starēk is
44. vā.ēi mōtē dē hē.lēfan hē.bē - of hē.mē ējālī dē andērē hē.lēf
45. hēlp ēsēfis dā bē.t ēpbō.rē
46. unzē mēsēlēr izō fē.t azēm bē.r - azēnslēk (*als een slak*)
47. zē hēbē gēwt wi ēt fē.rstē sprjē kan || en wē.dēsλp ||
48. dē bō.ēmkwē.ākēr zal dē bō.ēm grifēlē || *vergeelijk* : dēm bakēr || *in het mv. tē bō.ēm (= de bomen)* ||
49. du. ērsēt lē.yk dīλ (*luik van buiten - dē fē.insters van buiten ; strā.ēm van binnen*)
50. ēt lē.yjal vōr dē kē.rēk
51. dē (bēdē)sprā.j - kīkērdriλ - vēr.sprā.jē - ē.t.sprā.jē - klōr.rmōr.kē - mē.sistrō.jē - brō.tsmē.rē || bōtēram = *de broodmaaltijd* || en snē.j = *één boterham*
52. di vrā.u hetēr hōr.r oflō.tē knjē
53. zē vōr.dēr hetēm zēs jōr.r sXō.ēlatē gā.ōn
54. kē.tēm ofXērō.jē um zō. lō.t lanjēsēt vōr.tēr tē gōr.n - *naast = nē.vē*
55. vō.lē vēr.zē zijē ni dāk mīr m dō.zē kumtrē.jē
56. ē.rdē potē zē.inifō.l wē.rt (*aarden potten zijn bv. bloempotten - kō.lēsēpotē = inmaakpotten, meestal bruin. Grijeze met blauwe bloemen weinig bekend*).
57. dēsXī.tēr stā bē.i dēn o.ēvē - dēn hē.r
58. m mē.rē is nōλ tē kōr.ut umtē katē || en kōr.uXī = *een kou, verkoudheid* ||
59. di. kē.rs gif Xu.t liX ni
60. hē.i trōkēt pē.rē andē stār.t - pē.rē : *meervoud*
61. tuntērtē.it kua.mē jālī hi.r i.dēr jōr.r nā.dē kērmēs
62. dē domē'nei - of dē domēni. zē.j dā unzē livē hē.r volmak is
63. jē zag mē wēl mar jē zē.j nīks tē.ēgēmē
64. dē zwalyws - of zwalywē salē Xōr.uw trāλ kumē
65. gōjē vandōλ ni kōr.rē
66. lāstēzē grēλ kē.s || ē.tē ||
67. dē mō'tōr (*dikwijls v. e. schip ; een motorfiets meestal : ē mō.tēr - oud : ensto.mfi.ts*) is kēpot || hē.i lēλ fandēwēλ - hē.i kani wē.ijēr (*verschil tussen kennen en kunnen wordt gemaakt*) ||
68. ētizēn wā.r.mē dāXēwi.s en tizē mō.ējē ā.vēnt
69. dat jōXī lōp ēblō.ēwtē vu.tē
70. dēr zitēm bars m dē kan
71. ig wō.u dādē pōs ēm bri.f brōλ
72. ikēpē.in mē hā.rē

73. ikamiXm dwarsbo.əmə umgɔɾ.n
74. na sXoftæ.it spanəwət pɛ.rɪ fo.r də nə.ijə kar
75. ik hədəm bi.tjə kɔɾ.rs - vā vəma.rəgə afal
76. də juŋə - of di juŋ van də ko.niŋ is ɔk soldɔɾ.t
Xəwiʃ - də juŋ = *de jongens, de verschillende zoons*
77. witjə gm wagəmakər tɛ wo.ənə - əm bo.əX =
een erepoort, een boog van een pijl-en-boog
78. di rɔɔ.əzə həbə laŋə dɔ.ərɛns
79. kXələ.ftər gi.n wɔɾ.rt - of ste.ək fan
80. ət kə.int was dɔɾ.ət fardatsɪ gədəpt kun wərə
|| wi.r ||
81. hə.i həpən lɔɾ.əpɔɾ.ər - of hə.i het lɔɾ.əpəndə
ɔɾ.ərə
82. hə.r mɛXi is mɛdə mantji na.ət bɔs Xəgɔɾ.n um
brə.mə tɛzy.kə
83. dɔr izənsport ɔtə le.ər
84. hə.i sXrəktə ha.rɪ || ən sXrə.kəkstər = *een Vlaamse gaai* || sXrə.uwə = *huilen* || strot *niet bekend, beh. in enkele gevallen.*
85. di mɪnsə wərə bar ɔp Xəlt ət - of zɔXtə nɪks as
Xəlt || ət kaptɔɾ.l = *de rijke mensen* ||
86. dər munt - of də tuŋ is drø.X vandə dɔrs - of
sodrø.X as læ.r (= *leer*)
87. di wɛX dra.jnɔXal - tɪsum dɔɾ.rlaŋs
88. əkɔX fər də klɛ.nə ən truməlti || truməlXi =
trommetje als slagwerk ||
89. dəm bək izmən kɔrs bro.ət Xəstɪk
90. zən vɛrʃi was kɔrt mar moɾ.əj
91. mɔsXɔɾ.dy.w izətət best || ən sXim = *een schaduw van iem. op een muur bv.* ||
92. ən ja.gər mɔ Xut kanə mɪkə || hə.i izəŋ gu.jə
sXətər = *hij kan goed schieten, mikken* ||
93. zək mən hu.tɪzɪp
94. ik vɪt ni wɔɾ.rɪkəm zy.kəmɔ
95. əŋ kɔ.wə keldər is Xut fərɪbi.r
96. ig mus ɔsəblu.t drɪŋkə uma.n tɛ sta.rəkə
97. ig mɔ i.rs ət fu.jər ɔp tɛ dɛ.l brɪŋə - krɔɛ.jə
98. ik vas my. - of vərmy.jt - hə.j is my.j
99. də meləkbu.r mɔdən he.lənt - of het əŋ Xrɔɾ.stə
rut
100. də ka.rəmɛlək was dan en zyɾ - grɪft əm me.j
vərɪm
101. və zɔɾ.uwə di. kə.yl mən yɾ dɪXt kənə go.əjə ||
pət = *gemetselde put* || kə.yl = *gegraven gat* ||
102. dər val nɪt dɪt ɪpəm antəmərəkə - of nɪks ɪp əm
tɛ zɛXə || hə.j isɛkyɾ || da lastərnɔɾ.y = *dat is sekuur werk*
103. hə.j izəman van də klək || əməny.t ||
104. m ita.lijə zə.in vyɾspy.gəndə ba.rəgə || spə.igə
= *spuwen (ook overgeven)* || part. : gəspe.igə
105. dɔɾ.rəfjə dərɔp tɛ dɔ.uwə
106. ŋ kə.yləmbərəX həbə zə də brɔX kəpɔt Xəvɔɾ.rə
107. jə mɔduns fɔɾ.lə əs kumə kə.ikə
108. hə.i is ɔɾ.t ləvə gəkumə mɛdəm buŋk Xəlt - of
ən zak mɛXəlt || əm bu.k = *een portefeuille* ||
109. di dɔɾ is van by.kəhɔ.ut Xəmak || əm by.k ||
ɔXtər də by.kə həX = *op 't kerkhof* ||
110. əŋ gətɔɾ.uwt wə.ɪf mət Xut kənə na.jə (wə.ɪf
wordt langzamerhand minderwaardig)
111. əktet hiɾ grasɔɾ.t Xəɔɾ.it marət dɔX ni (dɔX is
verl. tijd van deugen)
112. də biɾbrɔ.uwər zəgdət nɔX tɛ dyɾ iz um tɛ
bɔ.uwə - bɔɾ.uwə = *omploegen*
113. bakə - ig bak - jə.i bak - hə.i bak - bakti - wəi
bakə - ig baktə - jə.i baktə - hə.i baktə - wəi
baktə - wə.i həbə gəbakə
114. bi.jə - ig bi.j - jə.i bi.j - hə.i - wə.i bi.jə - ig
bo.əj - ig həgəbo.jə - bo.əjə hə.li ɔɾ.ək
115. ət izəŋ klə.intjə - tɪzən fə.in pupi - tɪs ni Xrɔf
116. jə kan hiɾ ə.jər krə.igə ɔptəma.rɪ
117. hə.i həgəzə.t dati umə za dɪŋkə
118. də mɛ.it zə.j dati gəlɛ.ɪk ha
119. dər wɔɾ.rə və.ɪf prə.izə
120. ɪndər dənə.kəbo.əm ləgə vɔ.l ə.ɪkəls
121. ət wɔtər kɔɾ.əkɔɾ.ə - tkɔɾ.əkəl
122. thoɾ.j isnɔXry.n - tɪspas Xəma.jt
123. ma.kəzə mɪtə dɔɾ.əjər van ən ə.j (mayonaise
niet gebr.)
124. da boəm pi zaltɔɾ.r ni wilə gru.jə || das mujlək ||
125. dən doməni. || də pəstɔɾ həXujə wə.in
126. ɪns ɔɾ.uwə hə.s is ɔfXəbra.nɪt
127. də ro.əm spɔ.t ətə ɔ.jər van də ku.j
128. də kɔstər lə.j - ən krɔɛ.yɪs - twe. krɔɛ.yzə - twe.
krɔɛ.sɪs
129. də boɾ.m van də krɔɛ.wɔɾ.gə bə.gə dɔɾ vant
XəwiX
130. də twe. mɔfə - of dɔɛ.yɪsərs kwa.mə nar bə.ytə
131. zə həbən əm bunt əm blɔɾ.uw gəslə.gə
132. də sɔ.us izandə danə kɔ.nɪt - sɔ.us is ook *vleessaus,*
jus || flo.uw = *zouteloos* ||
133. də snɪw - *ouder* : də snɔɾ.uw ləgdɪk
134. tɪzən i.wəghɛ.t Xələ.əjə dɔki gəzin hə.
135. ni.pɔ.rɪt wɔrnɔɾ.uw ən he.lə nə.jə stɔt
136. dun - ig duwət - ig dut ni - jə.i duwət - hə.i
dutət - wə.i dunət - jɔli dunət - zə.li dunət -
ig dejet - jə.i dejet - hə.i dejet - wə.i dejetənət -
jɔli dejetənət - de.jɪkɔɾ.də - detɪtmaɾ - de.jəzətmaɾ
137. dɔɾ.əpə - of vɔɾ.dəndɔɾ.əp Xan - dɔɾ.əpɪrək -
dɔɾ.əpfɔnt - də soldɔɾ.tə
138. dɔrsə - hə.i dɔrs - hə.i izant dɔrsə - hɛti ɔl
gədɔrs
139. bə.ɪndə - ig bə.ɪn - jə.i bə.ɪn - hə.i - wə.i
bə.ɪndə - bə.ɪnti - buntɪ - ig həXəbundə
140. Lokale landmaten : əm bəndər = *zeven hond* -
ə marəXə = *zes hond* - ən ru.j = *12 voet* =
1/100 *hond* - ən vu.t
141. Lokale waternamen : də lək - də bɪsXrɔɾ.f = *de Bisschopsgraaf* - də wɛtərɪŋ - də vɔrt (*deels gedempt*) - də wi.l (*een kolk*) - ɔntɔnəʃiskɪl - də
kɪl - ət bɔɾ.jsgat
142. 10. dəm bɔɾ.uw

De naam van de plaats in haar eigen dialect : bə.səkum (ook wel : sarəmunt).

De inwoners heten : bə.səkumərs of sarəmundərs

Hun bijnaam is : zwe.ɪpədrɔɾ.gərs. Voor Kuilenburgers : kə.yləbərXə blɔ.uwɪpə

Voor taaltoestand en zegslieden, zie blz. 179.